

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ
Директор института
Е.М. Петровичева
« 15 » 04 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

Вид практики - учебная

1. Цели учебной переводческой практики по направлению 45.03.02 Лингвистика

Целями учебной переводческой практики являются

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в реальных условиях профессиональной деятельности переводчика.

2. Задачи учебной переводческой практики

Задачами учебной переводческой практики являются

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
- развитие навыков по организации труда переводчиков;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров, с учетом характера переводимого текста, условий перевода;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3. Способы проведения учебной переводческой практики: стационарная.

4. Формы проведения:

- концентрированная
- устный / письменный перевод;
- переводчик / гид / др.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>Знает литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p> <p>Умеет выразить свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p> <p>Владеет навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>Знает основы межкультурной коммуникации.</p> <p>Умеет вести коммуникацию с представителями иных национальностей и конфессий с соблюдением этических и межкультурных норм.</p> <p>Владеет навыками оценки явлений культуры.</p>
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	<p>Знает, как интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>Умеет передавать семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>Владеет лексико-грамматическими и фонетическими средствами организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и / или письменного высказывания</p>

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	<p>Знает лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.</p> <p>Умеет реализовать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.</p> <p>Владет навыками соблюдения социокультурных и этических норм поведения, принятых в иноязычном социуме.</p>
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	<p>Знает профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».</p> <p>Умеет использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля.</p> <p>Владет навыками поиска и обработки необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.</p>
ПК-1	Способен применять методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного материала	<p>Знает основы общей теории и практики перевода; специальную и частную теорию перевода; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; функциональные стили, подстили и жанры языковых произведений.</p> <p>Умеет применять лингвистический анализ и методику предпереводческого анализа информационных и специальных текстов; сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; ориентироваться в разных информационных источниках.</p> <p>Владет навыками подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
ПК-2	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знает терминологию предметной области; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении; особенности перевода официально-деловых документов.</p> <p>Умеет переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе; находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; оформлять текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p> <p>Владеет профессиональной этикой; навыками осуществления письменного перевода с соблюдением лексических, грамматических стилистических, синтаксических норм иностранного и русского языков; навыками постпереводческого анализа и само-редактирования текста перевода.</p>

Код компетенции/ индикатора достижения компетенции	Результаты освоения ОПОП (содержание компетенции / индикатора достижения компетенции)	Перечень планируемых результатов при прохождении практики
ПК-3	Способен осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик	<p>Знает теорию устного перевода; терминологию предметной области перевода; технологии проведения протокольных мероприятий; ситуационные речевые клише; правила пребывания иностранных граждан на территории РФ; историко-культурные и географические достопримечательности региона; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</p> <p>Умеет переводить с одного языка на другой устно; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; использовать универсальную переводческую скоропись; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации; осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.</p> <p>Владеет профессиональной этикой; навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; навыками перевода с листа; способами быстрого запоминания новой лексики.</p>

6. Место учебной переводческой практики в структуре ОПОП бакалавриата, объем и продолжительность практики

Учебная (переводческая) практика относится к обязательной части Блока 2 Практики в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.03.02 Лингвистика.

Объем учебной (переводческой) практики 3 зачетных единицы (108 часов), продолжительность – две недели.

Практика проводится в четвертом семестре после сессии.

7. Структура и содержание учебной (переводческой) практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция: –задачи учебной переводческой практики, –обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; –практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	Ознакомительный этап	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	Собственно учебная переводческая практика	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организации – обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; – перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; – перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов; – сопроводительная работа переводчика (перевод переговоров, работа с издательствами, клиентами, другими организациями и др.)	72 Консультация Письменные материалы
4	Итоговый этап	– подготовка отчета по практике; – итоговая конференция и защита отчета по учебной переводческой практике на заседании кафедры; – аттестация по итогам практики.	30 Консультация Отчет Дневник

8. Формы отчетности по практике

При прохождении учебной переводческой практики студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации, оценочный лист являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами студент должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод специального текста с английского языка на русский (до 5 стр., обязательно с оригиналом) и перевод специального текста с русского языка на английский (до 3 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протоколы бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий / вокабуляр, соответствующий переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы;
- анализ использованных переводческих приемов и др.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

9. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и идр.).

10. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронной библиотеке ВлГУ (дата обращения)
Основная литература*		
1. Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги : учебное пособие / Г. Н. Замараева ; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) .— Владимир : Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ) — 95 с.	2016	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385 (13.05.2022)
2. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.—	2014	http://www.iprbookshop.ru/28183 .— ЭБС «IPRbooks» (13.05.2022)

Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,— 336 с.		
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО — 160 с.	2013	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11267 .— ЭБС «IPRbooks» (13.05.2022)
Дополнительная литература		
1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга. - 192 с. ISBN 978-5- 7873-0413-8.	2010	http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4 (13.05.2022)
2. Устный перевод учебно- методическое пособие.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского — 283 с.	2012	Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/24952 (13.05.2022)
3. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект,. - 120 с. - ISBN 978-5-392- 15475-3.	2015	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html (13.05.2022)

Интернет-ресурсы

ABBYY Lingvo. Электронный словарь. <http://www.lingvo.ru/lingvo>

National Network for Interpreting. <https://nationalnetworkforinterpreting.ac.uk/>

PROMT.One. Онлайн переводчик. <http://www.translate.ru>

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

[www. cnn.com](http://www.cnn.com)

Вести. РУ. Сетевое издание. www.vesti.ru

Город переводчиков. [http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

Интернет-проект ИноСМИ.RU. [http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

Мультитран. [http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

Национальная лига переводчиков. <https://www.russian-translators.ru/>

Портал переводчиков. [http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

Президент России. www.kremlin.ru

Союз переводчиков России. <https://rutrans.org/>

Справочник технического переводчика. [http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

11. Материально-техническое обеспечение учебной практики

1) ауд. 410-1, 417-1, 409-1, компьютеры с доступом к Интернету;

12. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил ст. преп. кафедры ИЯПК



Г.Н. Замараева

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной палаты
Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 7 от 20.04.2022

Заведующий кафедрой ИЯПК



Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической
комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии

зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.



Н.А. Авдеева